

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Jefta do starszych Gileadu: Jeśli wy mnie sprowadzicie, by walczyć przeciw synom Ammona, a JAHWE wyda ich przede mną, to ja stanę się waszym naczelnikiem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jefta przystał na to: Jeśli wrócę z wami, aby walczyć z Ammonem — powiedział starszym Gileadu — i JAHWE mi go wyda, to stanę się waszym naczelnikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jefte odpowiedział starszym z Gileadu: Jeśli sprowadzicie mnie, abym walczył przeciwko synom Ammona, a JAHWE mi ich wyda, czy będę waszym wodzem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Jefte starszym z Galaad: Ponieważ wy mnie przywracacie, a chcecie, abym walczył przeciwko synom Ammonowym, a jeżeli mi je poda Pan, będęż wam za hetmana?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jefte też rzekł im: Jeśliście prawdziwie przyszli do mnie, abych walczył za wami przeciw synom Ammon, a dałby je JAHWE w ręce moje, ja będę księżciem waszym?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Jefte starszyźnie Gileadu: Skoro każecie mi wrócić, aby walczyć z Ammonitami, jeżeli Pan mi ich wyda, zostanę waszym wodzem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Jefta do starszych Gileadu: Czy jeżeli mnie sprowadzacie z powrotem, abym wojował z Ammonitami, a Pan mi ich wyda, to czy zostanę waszym wodzem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jefte odpowiedział starszym Gileadu: Jeżeli mnie namówicie, bym wrócił, aby walczyć z Ammonitami, a JAHWE mi ich wyda, to zostanę waszym wodzem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jefte odrzekł starszyźnie Gileadu: „Jeśli wzywacie mnie, abym walczył przeciwko Ammonitom, a JAHWE sprawi, że ich pokonam, pozostanę waszym zwierzchnikiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jiftach odpowiedział ”starszym” ziemi Gilead: - Jeśli naprawdę sprowadzacie mnie po to, bym walczył przeciw Ammonitom, a Jahwe wyda mi ich, będę waszym wodzem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І перейшли сини Аммона Йордан воювати і проти Юди і Веніяміна і проти дому Ефраїма, і дуже пригнітили синів Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Iftach odpowiedział starszym Gileadu: Skoro mnie sprowadzacie, bym walczył z synami Ammonu, czyż i wtedy, gdy WIEKUISTY podda ich przede mną, pozostanę waszym naczelnikiem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jefte powiedział więc do starszych Gileadu: ”Jeśli sprowadzacie mnie z powrotem, bym walczył z synami Ammona, i JAHWE faktycznie mi ich wyda, to zostanę waszą głową!”

¹⁾ Zdanie to można interpretować również jako pytanie.